v. 792 Πε Je moet[[1]](#footnote-1) mij niet terecht wijzen,

nadat je geboeid gevlucht bent,

dat[[2]](#footnote-2) moet je maar goed beschermen;

of zal ik voor jou anders opnieuw het recht laten terugkeren?

v. 794 Δι Ik zou eerder voor hem offeren

dan dat ik

omdat ik boos aan het worden ben

me zinloos aan het verzetten ben als sterveling tegen een godheid.[[3]](#footnote-3)

v. 796 Πε Ik zal offeren:

veel bloed van vrouwen,

precies zoals zij waard zijn,

nadat ik dat aangericht heb in de dalen van de Kithairon.

v. 798 Δι Jullie zullen allemaal op de vlucht gedreven zijn;

en dit is schandalig:

dat de bakchanten met hun thyrsoi de uit brons gedraaide schilden omdraaien.

v. 800 Πε Met déze onhandelbare vreemdeling ben ik verstrikt geraakt,

die noch terwijl hij te lijden heeft, noch terwijl hij handelt zal zwijgen.

v. 802 Δι[[4]](#footnote-4) Heer[[5]](#footnote-5), het is nog mogelijk om deze dingen te regelen.

v. 803 Πε Terwijl ik wat doe?

terwijl ik slaaf ben voor mijn slaven[[6]](#footnote-6)?

v. 804 Δι Ik zal de vrouwen hierheen brengen zonder hun wapens.

Ach;

dit listige beraam jij al voor jezelf tegen mij.

v. 805 Πε Wat voor één?

of ik jou wil redden door middel van mijn methoden?

v. 807 Jullie hebben wat dat betreft een gemeenschappelijk besluit genomen

opdat jullie het Bacchusfeest blijven vieren voor altijd.

v. 808 Δι Inderdaad, jij moet het goed weten,

heb ik met de godheid een afspraak gemaakt dáarover.

v. 809 Πε Jullie moeten voor mij mijn wapens naar buiten brengen,

en jij moet stoppen met praten.

1. Een futurum in combinatie met οὐ moet vertaald worden als een ontkende imperativus. (Vergelijk de tien geboden uit het Oude Testament.) [↑](#footnote-ref-1)
2. i.e. die toestand [↑](#footnote-ref-2)
3. Let op het woordenspel: de letters zijn min of meer hetzelfde maar de inhoud natuurlijk niet. [↑](#footnote-ref-3)
4. Hier begint opnieuw een stichomythie. [↑](#footnote-ref-4)
5. Deze Vocativus wordt gebruikt om op vriendelijke of beleefde manier een voorstel te gaan doen aan iemand en dus niet om een neerbuigende houding te tonen. Sommigen vertalen met "vriend", maar dat is dus juist niet de bedoeling. [↑](#footnote-ref-5)
6. Het abstracte begrip is hier gebruikt om te contrasteren met zijn koningschap. [↑](#footnote-ref-6)